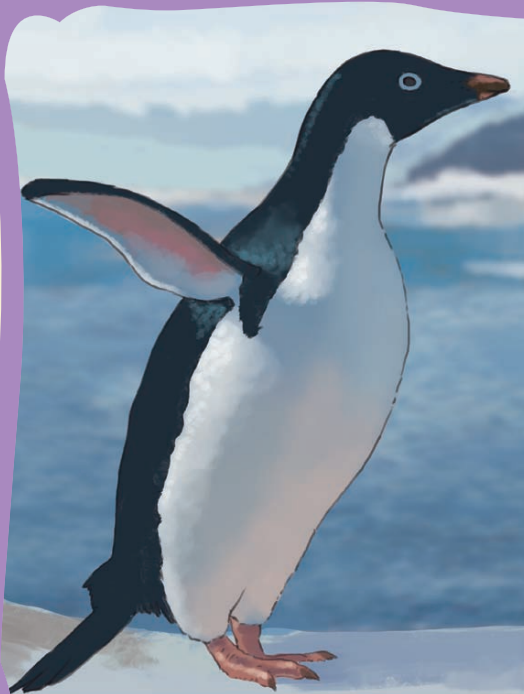


# Payu'u deoye yeja pëkaja'koana





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

## **JUEGO DE CARTILLAS DE ANIMALES - SECOYA Inicial**

©Ministerio de Educación  
Calle Del Comercio N.º 193, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Primera edición, 2024  
Tiraje: 48 ejemplares  
Impreso en julio 2024

**Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**  
Yanet Aparicio Ccopa

**Elaboración de contenido**  
Eva Vaquez Levi

**Revisión lingüística**  
Roger Gonzalo Segura

**Diseño y diagramación**  
Martín Angel Bonilla García

**Ilustraciones**  
Gustavo Fuentes Querevalu

**Cuidado de edición**  
Marlene Sofia Silva Huerta

**Impreso en:**  
**PACÍFICO EDITORES S.A.C.**  
Se terminó de imprimir en julio 2024, en los talleres gráficos de Pacífico Editores S.A.C.,  
sito en Jr. Castrovirreyña 224 - interior 1.er piso, Urb. Azcona, Breña, Lima – Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2024-5579

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*





Tadi



Tadi ai kãtejeayëkoa kui'ne tã'ñë siaya mamikoa. Ometëkawë kaya sianoa kë'kekoa, sia kënaja siado kui'ne jã'a jojosikomaña siado. Tã'ñë iñajë paye paiji, koa wadijeoñu'u kajë yo'oyë koasajë kueyodi tutu kũ'iañejepa'iowa'ia'ë. Ëseye pa'iji tadimañane aidepa pãi sesekowa'idemaje koa vendiyu'u kajë. Kadajaiñañejepa'iowa'ia'ë. Jãje kajë tadi sia tatetomaje mejawëana.

La **taricaya** es juguetona y hábil nadadora. Durante la época de verano, construye sus nidos excavando dos espacios, uno para los huevos y otro para los recién nacidos. Es importante tener cuidado, ya que cuando se siente amenazada, puede morder con mucha fuerza. Debemos protegerlas, ya que muchas personas las cazan con el fin de venderlas, lo que podría ocasionar su desaparición.





Wēkē



Wēkē aijaikēapi tisiawa'ide āikomañane  
tëtojisikēapi, pa'ikēapi oko panoakē'dode  
kui'ine siaña kē'dode, ai siaya mamiñe yëkēapi.  
Ĩne yaipi kuimato siayana dudi makakē  
katikēapi. Paikota wekē kadajaiñene pa'iji,  
mai ĩowa'i pa'iweñane cuidama do'ide kui'ne  
ĩowa'ide waijē anijeodo'ide.

La **sachavaca** es uno de los animales más grandes de la selva y vive cerca a pantanos y ríos porque le gusta nadar. Cuando un animal le persigue corre hacia el agua y se hunde para que no la vean. Sin embargo está en peligro de desaparecer porque no se cuida el espacio donde viven y la cazamos para comer su carne y utilizar su piel.





U'u



U'u jējēsē ko we'kēapi, jāpi sokē ka sea dekēapi, ãne mañupi kui'ne yaipi ãnijeoñu'u kajē yo'ojēna jāpi kēkokēapi. Koakajejaimaña kui'kēapi, tā'ñē kui'kēapi siayajā, ãikēapi ja'ode kui'ne sokēpēane. Nomiowa'i si etapēapadi u'ude ãñañe peoji panita'a papiye peoji. Sītupi u'ujē pa'i dawēdejē kui'kē paima'kēde.

El **pelejo** tiene las uñas filosas y muy fuertes que le sirven para colgarse de las ramas, además le ayuda a defenderse de los animales que intentan comérselo, como las anacondas y el otorongo. Se mueve muy lento, es buen nadador, al cruzar los ríos, Se alimenta de hojas y frutas. Se dice que cuando una mujer está embarazada, debe tener cuidado de no tocar o ver al pelejo, ya que se cree que su bebe podría ser lento como el pelejo.





Tãke



Tākede yekē mamipi we'yokowa'ia'ë wea tāke,  
wea āiyëkëapi kajë. Ai tā'ñë pa'iapi, kue'peyëkëapi.  
Sokëñëaja kui'këapi, ï jïkomupi sea dekëapi. Tāke  
kokuakakëapi poyeyekë kui'ne pïsiyepi. Āikëapi  
āikamañane, sokë jodo, jïña ja'o, kë'kede, sia, ya'di  
ũ'kumañane, jojode, kui'ne pï'amañane. Pāi jaimaka  
malaria jūidawëna jūineañejepa'iapi.

El **mono machín** es conocido también como mono maicero, porque le encanta comer maíz. Es muy inteligente, curioso, divertido y muy travieso. Salta entre los árboles y utiliza su cola para colgarse de ellos. Se comunica de muchas formas, utilizando gestos y sonidos. Come frutos, semillas, flores, hojas tiernas, gusanos, huevos, pequeños insectos, ranas y aves. Al igual que los humanos, también puede enfermarse de malaria.





Пїа yai



Aidode paikëapi pĩa yai sokë peoweñane  
kui'ne sokëkëdode paikëapi. Muse kui'këapi  
yejaja kui'ne kaikëapi sokë kana; ñami ãoasi'i  
kakë sëtakëapi. Wa'i neyëkëapi kui'ne ãikëapi  
nasode, oyode, conejode, pë'ëde, ãñane  
kui'ne pĩ'ane. Pãi wa'iwajowa'ipi ko'ekowa'ia'ë ã  
ka'niwëne kajë, ã paiwe'ña paditĩañe peoko.

El **tigrillo** vive en las selvas húmedas, así como en los desiertos y montañas. Durante el día, camina por la tierra y suele dormir en las ramas de los árboles; por la noche, se despierta para comer. Le gusta cazar y comer monos, murciélagos, conejos, caimanes, serpientes y aves. Los cazadores lo buscan por su piel, y la destrucción del lugar donde vive pone en peligro su pervivencia.





Mañumi



Mañumi yejajā kui'ye āi yēkoa kui'ne mēikoa sokēñēaja. Siayaja ai ku'ikoa, siaya so'ode paiyēkota, ya'di ñakokamaña we'ekoa kui'ne ño ōkueyaka ya'di yakamaña we'ekoa, yē'eko ko'eko ñami āikoa pē'ede, conejode, mawa'dude, tudide, kui'ne pñ'ane. Oyode asi'i kadi sokēñēapi se'sekoa wēiji ku'ijēna. Ti kā'kēmo'o siawaide nēñokoa.

A la **boa** le gusta andar por la tierra y también sube a los árboles. Es muy buena nadadora, aunque prefiere vivir lejos del agua. Tiene ojos muy chiquitos y olfato muy fino que le ayuda a buscar a sus presas durante la noche. Se alimenta de lagartos, conejos, ardillas, ratas y aves. Cuando se trata de cazar murciélagos, los atrapa desde los árboles mientras están volando. No mastica a sus presas; se las traga enteras.





**Kata kudamaka**



Kata kudamaka Perú yepakëapi kui'ne paikëapi ëmë kuti aidode kui'ne aido okowe'ñane. Katatë'tëowaina ïowa'i sianoa nekowa'ia'ë kui'ne ãikowa'ia'ë sokëkãmañane, ïowa'i ëta kënaoeñepi wajë sokëñëa etakokoa. Ëmëpi ai me'jijyëkëaña kui'nejepaiye yëiyëkëaña. Ëmëowa'ipi nomiowa'i ëjëowa'i payu'u kajë yo'oñañepi yo'okowa'iaña kui'ne jãje mamajëne jojoyu'u kajë.

El **gallito de las rocas** es el ave nacional del Perú y vive en los bosques altos y de neblina de la selva. Construye sus nidos en las paredes húmedas de rocas y se alimenta de semillas de los frutos, las cuales luego defecan para que crezcan nuevas plantas. Además, el macho es un gran bailarín y cantante. Los machos compiten entre ellos para que la hembra lo elija de pareja y así poder tener crías.





Ñase



Ñase ti kake peokë jojokëapi kui'ne ai soe padi  
ĩ ñakua yetokëapi. Yekë ñasepãine siokëapi  
kui'ne wëdi tĩama'këapi, sakëñëaja sa'kadojai  
koekëapi ãĩmaña. Kui'ne ëmë okode ùkukëapi, ti  
ùkuma'këapi siaya oko. Wëo kaija'këpi ãõkuepë ã  
kotisaiwëna meñe tëodi kui'ne ãjikopa ko'ye neni  
koapai kadapëmaka neni kaikëapi. ãiyëkëapi  
sokëkãmañane, ù'kumañane, sidipëde, pia sia.  
ãnaña së'ñojaikoa, neako kui'ne majaiko, jãpi  
ëjaowa'i mao nekoa, ye'wekë'io ëjakoa.

El **tucan** nace sin una sola pluma y tarda mucho tiempo en abrir sus ojitos. Para buscar comida y tomar agua de la lluvia salta entre los árboles y nunca toma del río. Para dormir, se hace una bolita pegando su pico al pecho y su cola hacia adelante. Le gusta comer semillas, frutos, a veces, insectos, lagartijas y huevos de otras aves. Los colores de sus plumas, amarillo, negro y rojo, son las preferidas para las coronas de los apus, ya que les da un brillo especial y se sienten iluminados.





Kējepë



Kējepë daya kojewe'ñane paikëapi kui'ne yeja sokëñëamañana kaikëapi, siadë wëiye pakëapi, kəkëmakase'e wëikëapi. Iye mu'seña pāi waijë ānijeodoide kadajaiñene paiyeña kui'ne jūidawë jujukoa kajë yo'odoide.

El **paujil** vive en los bosques inundables de la selva y duerme en las ramas bajas de los árboles. Casi nunca vuela, solo lo hace cuando se asusta. Actualmente, se encuentra en peligro de extinción debido a la destrucción del lugar donde vive y la caza por parte de los hombres, en especial, por el consumo de su carne y porque se considera medicinal.





Seo



Seo tāñēpa'i pi'api, yekowa'i yē'iyede yeyedi kakēapi. Āikēapi ũ'kumañane kui'ne sokēpēamañane, tutu yē'ikēapi kui'ne ēayedepa yē'ikēapi. Ī sianoa soakoa, sokēnēane detekoa. Īowa'i sianoa nekowa'ia'ē utipēa kēnomakana yekowaipi ĩowa'i sia ānijeoñe pājako kajē jāje suakowa'ia'ē ĩowa'i sianoa. Aiyowaipi mamajēne jujukowa'ia'ē seo jopēpi seojēpa'iowa'i ta'ñēpa'iowa'i pa'ijañē kajē.

El **paucarcillo** es un ave muy inteligente e imita el canto de otras aves. Se alimenta de insectos y frutos, canta muy fuerte y tiene una linda melodía. Sus nidos son alargados y cuelgan de los árboles. Los construyen cerca de los nidos de las avispas para proteger a sus huevos de los animales que se los quieren comer. Los abuelos curan a los hijos alimentándoles con su seso, en ayunas, para que sean inteligentes como el paucarcillo.





Ti'kue



Tĩ'kue pĩ'api jaikowaide ãikëapikakode, utide, kē'kede, nasoējēne, sidēpēmañane kui'ne sokēpēa. Iye pĩ'a kēakēapi deokokua kui'ne koakokua. Ĩpi "chic chic chic" yē'ito pāi siwakowa'ia'ë deoyepi paija'koa kajë. Ĩpi "chi-cua chi-cua" yē'ito pāi koajuikowa'ia'ë koakokuapi paija'koa kajë.

La **chicua** es un ave que se alimenta de insectos grandes como chicharras, avispa, orugas, arañas, lagartijas y algunas frutas. Este pajarito avisa con su canto las buenas y las malas noticias. Cuando canta "chic chic chic", todos los pobladores se ponen alegres, porque significa que algo bueno va a suceder. Sin embargo, cuando canta "chi-cua-chi-cua", los pobladores se ponen tristes, porque significa que algo malo puede suceder.





Sa'sa



Sa'sa siaya wa'ide sesoja'kë padi sokë kapëpi sa'kaduikëikëapi. Siayapi ko'jeto netiama'këapi, ãikëapi jojode, kë'kede, nasoëjëne kui'ne sewëukude. Kui'nejepaiye ã siado nekëapi mejaya'o siaya tëtëpana. Sa'sa sã pã ye'yekowa'ia'ë, ai jëayea'ë.

**Martin pescador** para pescar, se lanza desde la rama de un árbol o arbusto y se zambulle dentro del agua para coger con su pico al pez. Cuando el río crece y no puede pescar, come ranas, gusanos, arañas y ciempiés. Asimismo, hace sus nidos en la arena de las orillas de los ríos. Para ser grandes pescadores, los pichones tienen que practicar mucho, lo cual es una tarea muy difícil.





Depao



Depao jai pĩ'ao iye siayeja ěměja wĕikoa, ĩo ka jaikowa'ia'ĕ ĩo wĕimaka tĩ'añejepa'io 3 metros. So'oweña wĕiyo ku'ikoa sierra kawe'ña, costa kui'ne Perú selvaje.

El **cóndor** es una de las aves más grandes del mundo que puede volar. Sus alas son tan grandes que cuando vuelan pueden llegar a medir hasta 3 metros. Recorre grandes distancias volando por la sierra, la costa y la selva del Perú.





Wiwe



Wiwe aidode paikëapi, depao wëiyeje ëmëwe'ña wëikëapi. Õkuepë kuduwë kë'iode we'ekëapi kui'ne ï ko ai jëjësëñe we'ekëapi. Ai tutukë'iapi, esa yo'okëapi kui'ne esa sësekëapi ï ãikowa'ide ëmëwe'ñapi ï deoñakua we'edo'ipi. So'owe'ña wëiyë ku'ikëapi ti jë'jojuimë'ë.

El **águila** es un ave que vive en las montañas y vuela tan alto como el cóndor. Tiene pico curvo y sus garras son muy afiladas y fuertes. Es un ave fuerte, ágil y rápida que atrapa a su presa desde lo alto, gracias a su buena vista. Vuela distancias largas sin cansarse.





Aidopete



Aidopete aidoakëapi ai deokëmakapi ï ka podekë'io kui'ne nëkañoa majaikode we'ekëapi, tayade kui'ne siaya eta sokëmañane ãikëapi. Tayawëna ïowa'i sianoa nekowa'ia'ë panita'a koñana nekowa'ia'ë jai waina kënomakana. Aidopete ti te'e nomione pakë sijupë ku'ikowaíaña ïowa'i jũ'imakaja.

La **wallata** es un pato silvestre muy hermoso, con plumaje tornasol y patas rojas. Se alimenta de pasto y de plantas que crecen en el agua. Construyen sus nidos en el pasto o en huecos cerca de la ribera de las lagunas donde vive. La wallata tiene una sola pareja durante toda su vida y ambos siempre andan juntos hasta la muerte.





Ūmu



Ūmu ai ññañe yëkëapi kui'ne kã'tejeayëkëapi, sa'kakëmakase'e yo'okëapi, wë'wëkëmase'e, ti'tokëmakase'e kui'ne ñ nëkañoa së'ñojaikoa kui'ne ñ jĩkopa ai ponëkëapi. Siayatë'tëpade paikëapi, ai sokëkë'dode kui'neje paiye sio kënomakade paikëapi.

El **chihuaco** es un ave muy curiosa y juguetona; se mueve saltando, corriendo, zapateando y brincando con sus patas amarillas y moviendo mucho su cola. Vive en las orillas de los ríos y quebradas, sobre todo donde hay muchos árboles y cerca de las chacras.





Vizcacha



Vizcacha esapa'iapi, ññasi'i kakë  
yo'oyëkëapi, sierra yejade pa'ikëapi,  
koapa'sëka paikowa'ia'ë, yeja koñane  
paikowa'ia'ë. Koasia sokëmaña  
ãikowa'ia'ë.

La **vizcacha** es un animal rápido, curioso y ágil que vive en la sierra, en grandes grupos, dentro de unas cuevas llamadas vizcacheras. Se alimenta de plantas y todo tipo de vegetales.





Vicuña



Vicuña andinas kūtide paikēapi, jai waina kēnomakade, ai oko ũkukēpi jāje paikēapi, tayade āikēapi. Koadeomaña kui'kēaña, ĩ ñajetēka soakode ñaosokē kui'ne kui'kowa'iaña koapai sēka cuatrojāpa'iowa'i panita'a ai jai pāi.

La **vicuña** vive en las alturas andinas, cerca de lagos o lagunas, porque necesita tomar mucha agua, se alimenta principalmente de pasto. Camina de manera muy elegante, estirando su largo cuello y anda en grupos de cuatro o más vicuñas.





Llama



Llama andinas kuitide paikëapi  
yekowaipi marron paikowa'iaña,  
yekowaipi miakowa'i, miañejepa'iowa'i  
panita'a neakowa'i, tayade ãikowa'ia'ë  
kui'ne oko de'wa ùkumakowa'ia'ë. Pãipi  
ãimañane panita'a koamaña dëkëyede  
tuñajëna we'yojë sakaikowa'ia'ë.

La **llama** vive en las alturas andinas, algunas son de color marrón, otras son blancas, grises o negras. Se alimenta de pasto y no necesita tomar mucha agua. Los comuneros la usan para transportar cargas como alimentos o cosas pesadas que necesitan llevar.





Pingüino



Pingüino mar sodowëane paikëapi  
kui'ne ãikëa'pi ikowaide, siayawa'i,  
pulpos, calamares, na'so, kui'ne ka'mi.  
Ī kãpë tēwosikoaña kaya naña pēpēa,  
oko saëma'këaña.

El **pingüino** vive en las islas del mar y se alimenta de peces, pulpos, calamares, camarones y cangrejos. Tiene unas patas muy cortas y alas con forma de aletas, como las de los peces, que le permiten nadar muy bien en el mar. Su cuerpo está cubierto de dos capas de plumas que no se mojan con el agua.





Oyosi'widi



Oyosi'widi ti sia yeja ku'i paikëapi. ãikëapi  
ikowaide, pu'su, ye'dë, kë'no kui'ne pu'ju.  
Peodeotoja ku'i sesekë ãikëapi. Yekejë wëiyë  
siaya dawawamei kuyakëapi. Ì sianoa nesikoa  
ya'o kãpi, tayapi kui'ne pi'a kana koni.

La **golondrina** vive viajando por todo el mundo. Alimentándose de moscas, mosquitos, saltamontes, libélulas, escarabajos, y polillas, que atrapa en vuelo. Además, se baña rápidamente en el agua mientras vuela, dando chapuzones. Su nido está construido con bolitas de barro, pasto y plumas.





Ko'pe



Ko'pe jaikëapi mar kata sodowëde paikëapi  
kui'ne ãikëapi siawaide, anchovetas we'kowaide  
sësëoko këdo paikowaide, ko'pe paiweña  
paikowaide. Iye ko'pe siopëpi makakë  
sa'kadutukë siawaide nekëapi.

El **pelicano** es un ave grande que vive en las islas rocosas del mar y se alimenta principalmente de peces, especialmente de las anchovetas que son abundantes en las aguas frías donde habita este pelícano. El pelícano pesca lanzándose de cabeza al agua.





Peruano  
yai



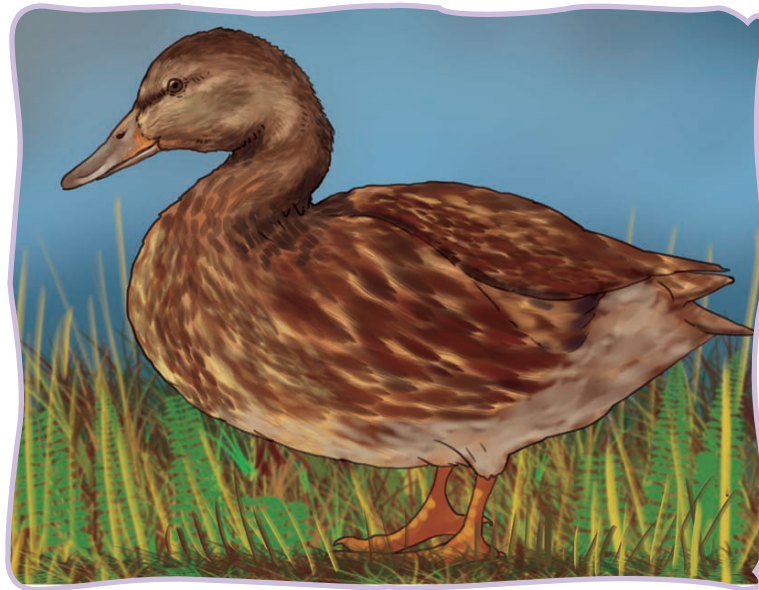
Peru yaide we'yokowa'ia'ë yai peotini.  
Ka'tejëayëkëapi, dawëdejepa'iapi, asakaikëapi,  
tã'ñëpa'iapi kui'ne deoye sĩ päine cuidakëapi.  
Naña peokëapi paikëta ai ukëapi ï kãpë. Pãipi  
kakowa'ia'ë pë'ëañejepa'iapi kui'ne jujukëapi  
alergia dawë.

Al **perro peruano** es conocido como el perro calato o viringo. Es ingenioso, tranquilo, obediente, inteligente y cuida muy bien a los niños. Es un animal sin pelo, pero muy caliente. Muchas personas dicen que es bueno para abrigarse y también cura las alergias.





Dajo ya'



Dajo ya'dikëmakapi widija'ia'pi siaya  
të'tëpade paikëapi. I ka miañe we'këapi  
kui'ne i nëkañoa miañe we'këapi. Wainaja,  
siayaja, ya'di siayaja kui'ne dayawëja ku'i  
kadajaikëapi. Ya'diwaisede aikëapi.

El **Pato de canoa** es un ave de tamaño pequeño, vive en las orillas de los ríos y quebradas. Sus plumas son de color marron, su pico es pequeño y de color blanco y tiene patas blancas. Mayormente nada en las cochas, ríos, quebradas y tahuampas. Se alimenta de pequeños peces.